

## THE BLOSSOM OF A PLUM TREE/ SLYVY TSVIT/ СЛИВИ ЦВИТ – A SONG CYCLE

Мацуо Басьо/ Matsuo Bashō

### I. AT THE HARVEST FEAST/ RYSU – NOVYNY/ РИСУ - НОВИНИ

Рису - новини на обжинках у селі  
Rysu – novyny na obzhynkakh u sel'i  
Rice with fresh harvest produce at the festival in the village

Поїмо з людьми...  
Pojimo z ljud'my...  
We will eat with our friends...

Чи я ж милого свого  
Chy ja zh myloho svoho  
Will I indeed beloved my

Заморожу за дверми?  
Zamorozhu za dvermy?  
Leave beyond the door?  
(not allow to enter the house)

### II. THE BIRDS' MOCKING LAMENT/ ЯК НА ТУ БІДУ/ ЯК НА ТУ БІДУ

Як на ту біду заспівали птахи – ждахи  
Jak na tu bidu zaspivaly ptakhy - zhdakhy  
How of that misfortune sang the birds thirsty

У моїм саду.  
U mojim sadu.  
In my garden.

Де ж ти, милий, чом не йдеш?  
De zh ty, mylyj, chom ne jdesh?  
Where are you, dearest, why do you not come?

А я тебе жду, жду!  
A ja tebe zhdu, zhdu!  
And I you await, await!

Я жду.  
Ja zhdu.  
I wait.

### III. I WOULD HAVE FORGOTTEN/ BULA B NE ZABULA/ БУЛА Б НЕ ЗАБУЛА

Була б забула,  
Bula b zabula,  
I would have forgotten,

Якби не нагадала птиця – зозуля:  
Jakby ne nahadala ptytsja – zozulja:  
Had not reminded me the bird – the cuckoo:

Мого любого ізнов  
Moho ljuboho iznov  
Of my dearest again

Звів на мислоньки той зов,  
Zviv na myslon'ky toj zov,  
Summoned up thoughts that call,  
(The call of the cuckoo reminded me once again of my dearest)

Той зов!  
Toj zov!  
That call!

### IV. HARVEST TIME/ VZHE DOZH DALY J ZHNYV/ ВЖЕ ДОЖДАЛИ Й ЖНИВ

Вже дождали й жнив.  
Vzhe dozhdaly j zhnyv.  
Already we have been awaiting the harvest.

Од самої сiянки  
Od samoji s'ijanky  
Since the day of sowing

Милий не ходив.  
Mylyj ne khodyv.  
My dearest has not come.

Я, молода, нуджуся:  
Ja, moloda, nudzhusja:  
I, a young girl, am weary:

Коли ж його дождуся?  
Koly zh joho dozhdusja?  
How long for him must I wait?

## V. THE MOUNTAIN PEAKS/ HORA – VYSHYNA/ ГОРА - ВИШИНА

Гора – вишина.  
Hora - vyshyna.  
A mountain - so high.

Попід хмари поросла  
Popid khmary porosla  
Up to the clouds has grown

Дрібненька сосна...  
Dribnen'ka sosna...  
A fine pine tree...

І таке ото гілля  
I take oto hillja  
And did such a branch

Мені сонце затуля,  
Men'i sontse zatulja,  
From me the sun hide,  
(Did that branch hide the sun from me?)

Затуля?  
Zatulja?  
Hide?

## VI. SILENT DREAMS/ ТУКХО, МОВ У СНІ/ ТИХО, МОВ У СНІ

Тихо, мов у сні,  
Tykho, mov u sn'i,  
Silently, as if asleep,

Височіє Яв- гора  
Vysochije Jav- hora  
Rises the Yao mountain

В нашій стороні.  
V nashij storon'i.  
In our land.

Ні наяв, ані вві сні  
N'i najav, an'i vvi sn'i  
Neither awake, nor asleep

Тебе не бачити мені, мені...  
Tebe ne bachyty men'i, men'i...  
You not see I, I...  
(I do not see you...)

## VII. ON A GLOOMY NIGHT/ КХМУРОЖІ НОЧІ/ ХМУРОЇ НОЧІ

Хмурої ночі,  
Khmuroji nochi,  
One gloomy night,

У похмуру - хмуру путь  
U pokhmuru - khmuru put'  
On a dim - gloomy path

Я піду, мабуть...  
Ja pidu, mabut'...  
I will wander, perhaps...

Місяцю над горою,  
Misjatsju nad horoju,  
O moon above the mountain,

Не світи стороною!  
Ne svity storonoju!  
Do not shine away!

### VIII. A WHITE BROOK/ NA BILYJ RUKAV/ НА БІЛИЙ РУКАВ

На білий рукав –  
Na bilyj rukav –  
Onto a white brook -

На розлуку, на печаль –  
Na rozluku, na pechal' –  
When parting, when in sorrow

Сніг роси упав, упав...  
Sn'ih rosy uprav, uprav...  
Snow drops fell, fell...

У серце незігріте  
U sertse nez'ihrite  
Into a heart frosty

Війнув осінній вітер.  
Vijnuv os'inn'ij viter.  
Blowed an autumnal wind.

### IX. A PLUM TREE IN THE SPRING/ DUMALOS' MEN'I/ ДУМАЛОСЬ МЕНІ

Думалось мені:  
Dumalos' men'i:  
Thoughts came to me:

Хризантема восени,  
Khryzantema voseny,  
A chrysanthemum in Autumn,

Слива навесні, -  
Slyva navesn'i, -  
A plum in Spring, -

Та на платті цім, дарі,  
Ta na platt'i ts'im, dari,  
And on dress this, gifted,  
(on this dress, gifted to me)

Вони квітнуть у парі.  
Vony kvitnut' u pari.  
They will blossom as a pair.

#### **X. THE FRAGRANCE OF A BLOSSOMING PLUM TREE/ ПАХНЕ СЛЫВУ ТСВИТ/ ПАХНЕ СЛИВИ ЦВІТ**

Пахне сливи цвіт.  
Pakhne slyvy tsvit.  
The scent of a plum's blossom.

Пах той вітер понесе  
Pakh toj viter ponese  
Scent that the wind will carry

У співочий світ.  
U spivochyj svit.  
Into the singing world.

І для нас, це річ ясна,  
I dlja nas, tse rich jasna,  
And for us, it is a thing obvious,

Настає уже весна,  
Nastaje uzhe vesna,  
Approaching already is Spring,

Уже весна.  
Uzhe vesna.  
Already Spring.

Весна!  
Vesna!  
Spring!